



人权理事会
任意拘留问题工作组

2013 年 4 月 29 日至 5 月 3 日任意拘留问题工作组第六十六届
会议通过的意见

第 5/2013 号(土库曼斯坦)

来文于 2012 年 11 月 5 日转交土库曼斯坦政府

事涉: Maksat Kakabaev 和 Murad Ovezov

土库曼斯坦政府于 2013 年 1 月 14 日就来文作了答复

土库曼斯坦是《公民权利和政治权利国际公约》的缔约国

1. 任意拘留问题工作组根据原人权委员会第 1991/42 号决议设立。委员会第 1997/50 号决议明确规定并延长了工作组的授权。人权理事会按第 2006/102 号决定接过了工作组的授权,并按 2010 年 9 月 30 日第 15/18 号决议将其延长三年。工作组遵循其工作方法(A/HRC/16/47, 附件和 Corr.1),将上述来文转交该国政府。

2. 工作组认为下列情况中的剥夺自由属于任意行为:

(a) 明显不可能援引任何法律依据来证明剥夺自由有理(如当一个人在服满刑期后或尽管大赦法对其适用,但却仍被拘留)(第一类);

(b) 剥夺自由是由于行使《世界人权宣言》第七、十三、十四、十八、十九、二十和第二十一条所保证的权利和自由所致,就缔约国而言,则为《公民权利和政治权利国际公约》第十二、十八、十九、二十一、二十二、二十五、二十六和第二十七条所保证的权利和自由(第二类);

(c) 完全或部分不遵守《世界人权宣言》和有关缔约国所接受的相应国际文书所确立的有关公正审判的国际准则，其严重程度使剥夺自由具有了任意性(第三类)。

(d) 寻求庇护人员、移民或难民长期受到行政拘留而无可能在行政或司法上进行复议或补救(第四类)；

(e) 剥夺自由构成违反国际法行为的原因是实行基于出生；民族、族裔或社会出身；语言；宗教；经济条件；政治或其他见解；性别；性取向；残疾或其他状况的歧视，其目的或可能产生的结果是无视人权平等(第五类)。

提交的材料

消息人士来文

3. Maksat Kakabaev(以下称为 Kakabaev 先生)和 Murad Ovezov(以下称为 Ovezov 先生)均为土库曼斯坦国民。他们两人都是流行歌手。

4. 2011 年 1 月，Kakabaev 先生来到了 TMB(土耳其的一个卫星音乐公司)。他在那里接受了面试；并且播放了他的音乐录像。在此之后，土库曼斯坦的文化和广播部将 Kakabaev 先生、Ovezov 先生以及其他 6 名曾经同他一起出现在音乐录像中的流行歌手传唤到土库曼斯坦内政部的一个分支机构。他们在那里收到指示：不准再同外国媒体来往。所有的歌手都受到了讯问。据称，他们都被迫提交了解释性声明。

5. 2011 年 1 月 28 日，在被行政拘留 15 天之后(在此期间，他们遭到了口头侮辱和身体虐待)，Kakabaev 先生和 Ovezov 先生分别被判处 7 年徒刑和 5 年徒刑。

6. 对于 Kakabaev 先生的控罪涉及他与邻居一年之久的因为电视天线引起的纠纷。据报告，他被拘留在严格监管的 Shagal 监狱。

7. 对于 Ovezov 先生的控罪涉及发生在 2010 年的一起车祸。当时他已经被判处两年缓刑。据称，Ovezov 先生于 2011 年再次被捕，并且被判处 5 年徒刑，因为他在缓刑期间没有按照规定在警察局登记。据称，Ovezov 先生被关押在 Mary 省东部 Khanhowuz 地区的一所监狱之中。

8. 据报告，对于这两名申诉人的审判是于 2011 年 2 月秘密进行的；其家人也不得进入法庭。

9. 消息人士声称，由于政府对于有关该国人权状况的信息的控制，关于 Kakabaev 先生和 Ovezov 先生遭到逮捕和隔离拘留的情况几乎不为人所知。据报告，其家人和朋友因为害怕遭到报复，不敢向土库曼斯坦境外的组织提供任何信息。

10. 2012 年 3 月，人权事务委员会在其关于土库曼斯坦的结论性意见(CCPR/C/TKM/CO/1)中指出，虽然立法框架有所改进，但是在具体实施上仍然存在一些问题，在禁止酷刑、司法独立、集会自由以及结社自由等方面尤其如此。

11. 在这一方面，消息人士指出，**Kakabaev** 先生和 **Ovezov** 先生曾经通过歌曲行使了《世界人权宣言》第十九条以及《公民权利和政治权利国际公约》第十九条所保障的言论自由权利。此后不久即遭到拘留。《公民权利和政治权利国际公约》第十九条第 2 款规定：“人人有自由发表意见的权利；此项权利包括寻求、接受和传递各种消息和思想的自由，而不论国界，也不论口头的、书写的、印刷的、采取艺术形式的、或通过他所选择的任何其他媒介”。正如人权事务委员会在其关于第十九条的第 34 号一般性意见(2011 年)中指出，言论自由和发表意见的自由“为交流和进一步形成见解提供了途径”，是任何民主社会不可或缺的要素(第 2 段)。消息人士指出，《土库曼斯坦宪法》第 28 条也保障言论自由。

12. 消息人士争辩说，《公民权利和政治权利国际公约》第十九条第 3 款所规定的限制不适用于本案。消息人士说，考虑到言论自由保护一切形式的言论，因此歌手有权在不受干扰的情况下自由选择其歌曲的音乐、风格和内容。这两名申诉人都是著名的流行歌手。**Kakabaev** 先生特别以说唱歌曲闻名。例如，他的一首歌曲的歌词如下：“张开你的眼睛；看着镜子；看着周围环境；不要停止，醒来吧；不能再忍耐了；不要丧失机会；千万别消沉；相信自己；否则就再也没有机会了；醒来吧！醒来吧！”

13. 消息人士声称，土库曼斯坦政府迫害这两名歌手，是因为政府认为，这两名歌手的歌曲和服装不符合土库曼斯坦旨在提倡该国青年爱国主义思想的主流观念和政府政策。

14. 土库曼斯坦的《文化法》规定，歌手属于“创作人员”，其使命是：创作能够反映土库曼斯坦民族特色的文艺作品(第 23 条和第 24 条)。《文化法》还规定，歌手的使命应当包括提高人民的思想和道德品质。据称，土库曼斯坦政府认为，**Kakabaev** 先生的歌曲和服装既不能“反映土库曼斯坦的民族特色”，也不能“提高该国人民的思想和道德品质”。“土库曼斯坦人权倡议”的报告指出，**Kakabaev** 先生和 **Ovezov** 先生被认为是“青年音乐艺术家；他们表演的是流行爱情歌曲，而不是政府所提倡的那种爱国主义音乐”。

15. 消息人士争辩说，对于这两名歌手的迅速和神秘的审判表明了逮捕和定罪背后的政治动机。消息人士声称，尽管 **Kakabaev** 先生同其邻居的纠纷已经和平解决，他还是被判处了 7 年徒刑。消息人士认为，如果 **Kakabaev** 先生的控罪涉及这场纠纷，7 年徒刑是不公正的和过重的判决。

16. 同样，消息人士辩称，**Ovezov** 先生的控罪和刑期也引起了人们对于案件合法性的怀疑。对于 **Ovezov** 先生的控罪涉及发生在 2010 年的一起车祸；而当时他已经被判处两年缓刑。然而，在他接受 TMB 面试之后不久，**Ovezov** 先生就再次被捕，据称是因为他没有按照缓刑的规定在警察局登记。

17. 消息人士还声称，从以下事实也可以看出这个案件的政治性质：虽然 Kakabaev 先生是 YouTube 上点击率最高的土库曼斯坦歌手之一，但是 Owazy(土库曼斯坦主要的电视音乐频道)从来不播放他的节目。消息人士认为，这种情况表明土库曼斯坦的整体方针是：压制任何被认为是非爱国主义的或者不能反映土库曼斯坦主流价值观的言论。消息人士争辩说，Kakabaev 先生和 Ovezov 先生的歌曲并没有对国家安全、公共秩序、健康或者公共道德构成任何真实的或者抽象的威胁。

18. 此外，消息人士还辩称，拘留 Kakabaev 先生和 Ovezov 先生构成任意剥夺自由，因为政府没有遵守关于应有程序和公平审讯的最低国际标准。

19. 第一，消息人士指出，申诉人被剥夺了接受公开审讯的权利。《公民权利和政治权利国际公约》第十四条第 1 款规定：“在判定对任何人提出的任何刑事指控时……，人人有资格由一个依法设立的合格的、独立的和无偏倚的法庭进行公正的和公开的审讯”。《世界人权宣言》第十条规定：“人人完全平等地有权由一个独立而无偏倚的法庭进行公正的和公开的审讯”。此外，《土库曼斯坦刑事诉讼法》第二十七条也规定：“所有法庭均应公开刑事审讯”。接受公开审讯的权利是公正审判的一个必要组成部分。¹ 人权事务委员会认为：“公开审讯确保诉讼的透明度，因此为个人和整个社会的利益提供了重要的保障”。委员会还认为，法庭必须“提供充分的设施，以供感兴趣的公众参加庭审”。

20. 消息人士争辩说，就本案而言，土库曼斯坦政府剥夺了 Kakabaev 先生和 Ovezov 先生接受公开审讯的权利。对他们的审讯是秘密进行的，其家人也不得进入法庭。法庭分别判处 Kakabaev 先生和 Ovezov 先生 7 年徒刑和 5 年徒刑；但是没有提供任何关于其确切控罪的可靠资料。

21. 第二，消息人士强调指出，根据《公民权利和政治权利国际公约》第十四条以及《世界人权宣言》第十条，如果没有合格的、独立的和无偏倚的法庭，就不可能有公正的审讯。《公民权利和政治权利国际公约》第十四条第 1 款所规定的公正性的要求之一是合理性。法庭要做到公正，就必须给人以合理的观察者的印象。² 除其他外，关于独立性的要求是指：“司法机构不受执法机构和立法机构的政治干扰”。³

22. 消息人士争辩说，就本案而言，合理的观察者应当认为，法庭将这两名歌手定罪是出于偏见。据报告，Kakabaev 先生之所以被定罪是因为他因电视天线问题同邻居发生了纠纷。这项控罪的合法性是令人怀疑的，因为据称的纠纷发生在 Kakabaev 先生被捕前一年，而且纠纷也已经和平解决。然而，Kakabaev 先生

¹ 参看人权事务委员会关于第十四条的第 32 号一般性意见(2007 年)：“关于平等接受法院和法庭公平审讯的权利”，第 28 段。

² 同上，第 21 段。

³ 同上，第 19 段。

还是被判处了 7 年徒刑。同样，据报告，Ovezov 先生由于涉及一起车祸的控罪而被判处 5 年徒刑；而发生车祸之后他已经被判处两年缓刑。据说，他之所以再次被捕是因为他没有按照缓刑的要求在警察局登记。

23. 消息人士指出，政府将这些指控作为将这两名歌手拘留和定罪借口。一个缺乏独立性和公正性的法庭以伪造的罪名将 Kakabaev 先生和 Ovezov 先生拘留和定罪。消息人士对此表示关注。

24. 第三，消息人士认为，申诉人被剥夺了有效的法律代理；这是违反《公民权利和政治权利国际公约》第十四条第 3 款(丁)项规定的。没有资料表明，土库曼斯坦政府是否在诉讼的任何阶段允许 Kakabaev 先生和 Ovezov 先生获得法律代理的援助。然而，消息人士指出，如此迅速地完成审判这一事实表明，他们并没有获得有效的法律代理。这两名歌手于 2011 年 1 月 28 日被传唤。他们被行政拘留了 15 天。然后，他们在不到一个月内就分别被判处 7 年和 5 年徒刑。

政府的答复

25. 土库曼斯坦政府在其 2013 年 1 月 14 日的答复中向工作组提供了以下资料：

26. 政府辩称，Kakabaev 先生和 Ovezov 先生因为同其艺术工作无关的罪行被定罪。

27. 2011 年 2 月 3 日，Ashgabat 市 Kopetdag 区检察官办公室根据《土库曼斯坦刑法》第 279 条对 Kakabaev 先生提出了刑事诉讼。这个案件被移送到 Kopetdag 区警察局刑侦大队，以便开展初步调查。2011 年 2 月 10 日，根据《刑法》第 279 条和第 228 条，Kakabaev 先生面临一项新的控罪。

28. 初步调查显示，Kakabaev 先生(土库曼斯坦公民，出生于 1982 年)同其父亲 Ovezmuhammed Kakabaev 和兄弟 Murat Kakabaev 共谋，于 2010 年 6 月 2 日下午 1:30 进行了非法活动，严重违反了公共秩序。同时，他们还无缘无故地在一个公共场所使用了暴力，破坏了私人财产。更为严重的是，他们在 Ashgabat 市 Gaudan “B” 小区第 N-222 栋楼房的过道上对未成年人 V.Staklon 以及居住在同一栋楼房中的 N.Ataev 使用了暴力。当时，尽管内政部学院的一名学生，Orazov 先生，提出了合法要求，但是 Kakabaev 先生及其同谋还是继续使用暴力。Orazov 先生当时负责保护当地的公共秩序，曾经要求他们遵守公共秩序。未成年人 V.Staklon 和 Ataev 先生被他们从过道拖到了大街上。未成年人 V.Staklon 遭到了殴打，结果造成“下颚和颈部瘀伤以及软组织血肿”；他的衬衫也被撕破。Ataev 先生也遭到了殴打，结果造成“鼻骨骨折；胸部、腰部和四肢瘀伤和挫伤”；他的衬衫也被撕破。

29. 政府告知工作组说，除此以外，Kakabaev 先生还于 2010 年 8 月向 Garlyev 先生借了 1,200 美元，用以支付伊朗 Reshtap Gurgun 运输公司将 Kakabaev 先生的两辆车(一辆奔驰和一辆丰田 Avalon)从阿拉伯联合酋长国运到土库曼斯坦的费

用。实际上，Kakabaev 先生骗取和滥用了 Garlyev 先生的信任，因为他没有偿还这笔债务，从而使得 Garlyev 先生遭受了重大损失。

30. 2011 年 2 月 16 日，Kopetdag 区法院根据《刑法》第 279 条和第 228 条认定 Kakabaev 先生有罪，并且判处他 5 年徒刑。

31. Kakabaev 先生在服刑期间受到了某些奖励和训斥；他获得了家人 13 次长时间来访和 10 次短时间来访；他还收到了 9 个食品包裹。他曾经 9 次求医。目前，他的健康状况是令人满意的。

32. 2010 年 10 月 12 日，Ashgabat 警察局刑侦大队根据《土库曼斯坦刑法》第 326 条对 Ovezov 先生提出了刑事诉讼。调查确认，Ovezov 先生于 2010 年 4 月 30 日大约上午 12:45，严重违反了交通规则。当时，他正驾驶着一辆以 Charyev 先生的名义登记的宝马车，沿着 Shaevchenko 大街由西向东行驶。他没有驾驶执照，也没有委托书。他驾车越过了公路中央的双实线，来了个 180 度的大转弯，结果撞上了 Elyasov 先生驾驶的丰田车(Previa)。由于两车碰撞，丰田车上的乘客 Kakabaev 先生受了重伤，其伤势包括：“右髋关节移动；右前臂关节骨折；鼻子瘀伤；脑震荡；右骨盆和前额挫伤”。

33. 2010 年 11 月 10 日，根据《刑法》第 326 条对 Ovezov 先生提出了指控，并且对他实施了旅行限制。2010 年 11 月 20 日，根据初步调查的结论，这个刑事案件被移送到了法院。

34. 2010 年 12 月 14 日，Azatlyk 区法院根据《刑法》第 326 条和第 68 条认定 Ovezov 先生有罪，并且判处他两年劳教。2011 年 1 月 29 日，根据区法院的决定，将 Ovezov 先生的判决改为两年徒刑。

35. Ovezov 先生在服刑期间没有受到任何奖励或训斥。他获得了家人 6 次长时间来访和 18 次短时间来访。在接受食品包裹方面，他没有受到任何限制。他没有去过医院看病。目前，他的健康状况是令人满意的。

消息人士的进一步评论

36. 消息人士告知工作组，根据总统签署的庆祝国旗日大赦令，Kakabaev 先生和 Ovezov 先生已经获释。消息人士说，他们是在向工作组发出来文以及收到欧洲议会一些议员的来函之后获得释放的。

37. 至于政府的答复，消息人士辩称，答复并没有提到 Kakabaev 先生和 Ovezov 先生被逮捕时的情况；也没有提到来文所概括的程序上的不法行为。有关 Kakabaev 先生和 Ovezov 先生遭到逮捕的事实清楚表明，他们之所以被拘留是因为他们作了歌唱表演。

38. 消息人士回顾说，这些歌手于 2011 年 1 月出现在土耳其的卫星音乐公司 TMB。后来土库曼斯坦文化和广播部传唤了他们，并且警告他们：不要再同外国媒体往来。过后不久，政府于 2011 年 1 月 28 日逮捕了 Kakabaev 先生和

Ovezov 先生以及其他 5 名曾经同他们一起出现在音乐录像中的歌手。消息人士指出，政府没有对其中任何事实提出质疑。

39. 消息人士辩称，由于在土库曼斯坦新闻自由以及人权维护者的工作受到极大限制，很难确认政府未经证实的声称，但是政府的答复没有触及一些重大问题。第一，如果 Kakabaev 先生和 Ovezov 先生确实是由于同其表演无关的事件而被关押，那么为什么他们会同其他一些艺术家同时被捕？第二，政府为何要等到 Kakabaev 先生演出后不久于 2011 年 1 月 28 日(也即同邻居因为电视天线问题发生纠纷 8 个月之后)将他逮捕，并且提出指控？最后，如果不是因为其歌唱演出的话，政府以何理由将 Ovezov 先生的刑罚改为徒刑。这些没有解答的问题以及政府没有说明 Kakabaev 先生和 Ovezov 先生被捕的真实情况清楚地表明：关押的根本原因在于他们和平地行使了言论自由的权利；关押他们违反了《公民权利和政治权利国际公约》第十九条第 2 款，因此属于工作组认定的第二类任意拘留。

40. 消息人士指出，政府没有应对本案中关于严重违反应有程序的指控。消息人士声称，Kakabaev 先生在被指控几天以后就在秘密审讯中被判刑。目前尚不清楚的是：在将 Ovezov 先生的刑罚改为徒刑时，是否经由任何应有程序。消息人士还声称，政府在拘留 Kakabaev 先生和 Ovezov 先生期间，可能没有为他们安排任何法律代理。

讨论

41. 虽然 Kakabaev 先生和 Ovezov 先生已经获得释放，但是工作组根据其工作方法第 17 段(a)项，同时考虑到声称违法行为的严重性，保留就有关行为是否为任意剥夺自由提出意见的权利。

42. 政府没有反驳以下指控：歌手 Kakabaev 和 Ovezov 于 2011 年 1 月出现在土耳其的卫星音乐公司 TMB；后来土库曼斯坦文化和广播部传唤了他们，并且警告他们：不要再同外国媒体往来。政府也没有对以下指控提出质疑：过后不久，政府于 2011 年 1 月 28 日逮捕了 Kakabaev 先生和 Ovezov 先生以及其他 5 名曾经同他们一起出现在音乐录像中的歌手。

43. 虽然导致 Ovezov 先生被捕的事件发生在 2010 年 4 月，而导致 Kakabaev 先生被剥夺自由的事件发生在 2010 年 6 月，但是他们两人却是与其他一些艺术家在其表演以及被文化和广播部传唤之后不久于 2011 年 1 月同一天被捕。

44. 工作组认为，由于 Kakabaev 先生和 Ovezov 先生行使了自己言论自由的权利而被剥夺了自由。土库曼斯坦政府认为，他们的歌曲和服装不符合土库曼斯坦旨在提倡该国青年爱国主义思想的主流观念和政府政策。

45. 在这一方面，工作组回顾说，《公民权利和政治权利国际公约》第十九条第 2 款保障言论自由的权利，其中包括通过艺术形式发表意见的权利⁴，并且保护一切形式的言论自由，其中包括通过视听形式发表意见的自由。

46. 工作组认为，在本案中 Kakabaev 先生和 Ovezov 先生因为和平行使《世界人权宣言》第十九条以及《公民权利和政治权利国际公约》第十九条第 2 款所保障的言论自由的权利而被剥夺了自由。

47. 因此，剥夺 Kakabaev 先生和 Ovezov 先生的自由属于工作组在审议提交案件时所归纳的第二类任意拘留。

48. 由于有关声称违法行为的资料不足，工作组无法就关于在本案中侵犯公平审判权利的声称得出结论。

处理

49. 鉴于上述情况，任意拘留问题工作组提出以下意见：

剥夺 Kakabaev 先生和 Ovezov 先生自由属于任意剥夺自由，违反了《世界人权宣言》第十九条以及《公民权利和政治权利国际公约》第十九条第 2 款，属于工作组在审议提交案件时所归纳的第二类任意拘留。

50. 根据上述意见，工作组请土库曼斯坦政府采取必要措施，为 Kakabaev 先生和 Ovezov 先生案件的处理作出补救，使其符合《世界人权宣言》以及《公民权利和政治权利国际公约》所规定的标准和原则。

51. 工作组认为，考虑到案情(包括当事人已经获释)，对于 Kakabaev 先生和 Ovezov 先生的适当的补偿是：根据《公民权利和政治权利国际公约》第九条第 5 款，向他们作出有执行力的赔偿。

[2013 年 4 月 30 日通过]

⁴ 参看人权事务委员会关于第十九条的第 34 号一般性意见(2011 年)：“言论自由”，第 11 段。